

Relación por deposición de Bartolomé
Portugués y Mariano de Lípari
**El viaje a Argel del hijo de Barbarroja el
verano de 1546**

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 27/07/2020 y 26/01/2026
Número de páginas: 10
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Dos cautivos huyen en Tabarca de la flotilla de diez galeras en la que Salah Bajá llevaba a Argel al hijo de Barbarroja como nuevo gobernador de la ciudad.

Palabras Clave

Derrotero, viaje marítimo, Argel, Estambul, Tabarca, salvoconducto,

Personajes

Bartolomé Portugués, Mariano de Lípari, Salah Arráez, Hasán Bajá, Jairedín Barbarroja, Azanaga o Hasán Aga,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1117, fol. 141.
- **Tipo y estado:** relación de avisos
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Sicilia, 19 de junio de 1546
- **Autor de la Fuente:** Bartolomé Portugués y Mariano de Lípari

Relación por deposición de Bartolomé Portugués y Mariano de Lípari: *El viaje a Argel del hijo de Barbarroja el verano de 1546*

El viaje del hijo de Barbarroja a Argel, para su primer gobierno allí, en el verano de 1546, es evocado por dos cautivos huidos en Tabarca, al paso de la flotilla en la que viajaban, con el arráez Salah al frente; Salah arráez, futuro Salah Bajá, que sería también gobernador de Argel en los años cincuenta, debió ser el hombre de confianza de Jairedín Barbarroja, que aún vivía en Estambul, para ese viaje de su hijo al territorio que él había logrado incorporar al imperio otomano, y que sin duda Solimán encomendaba a su hijo como deferencia hacia el viejo marino que había de morir al año siguiente.

Es un viaje histórico importante, el del primer gobierno argelino del hijo de Barbarroja, que había de gobernar aquella ciudad importante durante más de veinte años en tres periodos de tiempo. Le sucedería al frente de la ciudad un hijo precisamente de Salah Bajá, y luego Uchalí, que abriría un nuevo periodo de consolidación de la presencia turca allí.

El itinerario es significativo: salió de Estambul el 19 de junio de 1546. De Estambul fue a la isla de Mitilene, o isla de Lesbos, patria chica de los Barbarroja, y luego Quíos, Modón, Castel Tornese, frente a la isla de Zante, y bordearon Italia por el sur; cuando creían estar a la altura del cabo Spartivento, que está en el sur de Cerdeña, lo cual indica que estaban bastante desorientados, se percataron de que estaban a la altura de Siracusa, y

huyeron hacia alta mar para ponerse a salvo de cualquier posible ataque cristiano. Recobrado el rumbo, hicieron aguada el 13 de julio a la altura de Pozzalo, en el sur de Sicilia, cerca del cabo Passero (o Passaro, o Pájaro, como escriben algunos documentos españolizando el nombre), punto de referencia más habitual para estas navegaciones mediterráneas. Pasaron a vista de la isla Pantalarera y debieron desorientarse de nuevo a causa de vientos de levante, y señalan que no vieron el Marettimo, una de las islas Égadas, frente a Trapani, en el occidente de Sicilia, otro punto de referencia en aquellas navegaciones. Una vez cambiaron los vientos a poniente y maestro – mistral, viento del norte – tras pasar por cabo Bono o cap Bon, en el noreste de Túnez, terminan en la isla de Tabarca, en

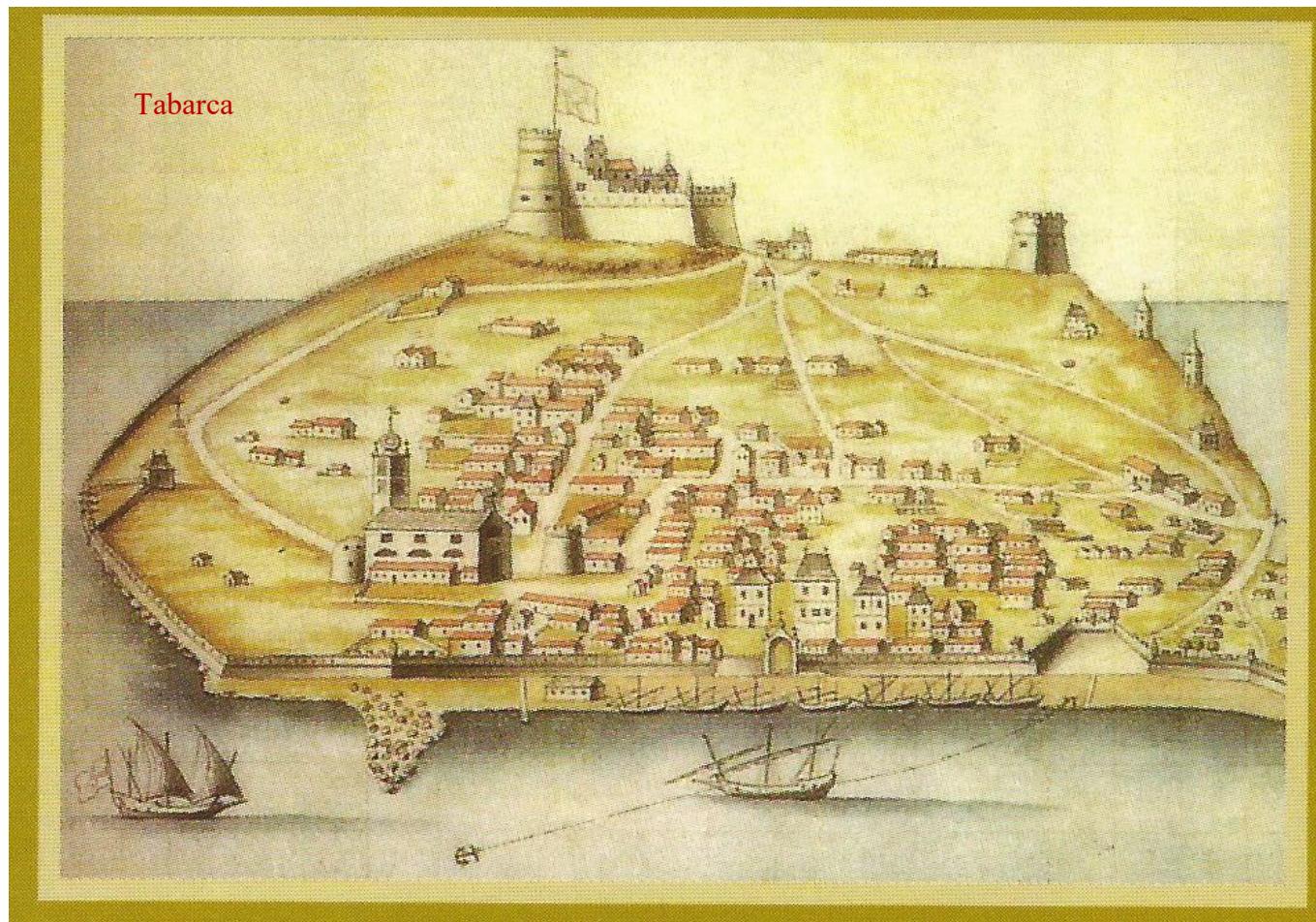


donde los dos cautivos lograrán huir de la flotilla de Salah y Hasán, los días 17 y el 18 de julio, y quedarse en tierra de cristianos.

Aprovechando su escala en Tabarca, los pescadores de coral acogieron bien al nuevo gobernador de Argel y éste les renovó el salvoconducto o permiso para esa pesca que los ponía a salvo, al menos, de los corsarios argelinos; este permiso se lo había dado el antecesor en el gobierno argelino, Hasán Aga o Azanaga (o Çenafa, como aparece con frecuencia en las fuentes hispanas), el eunuco sardo y hombre de confianza de Jairedín Barbarroja, que había sido el tutor de su hijo Hasán cuando Jairedín dejó Argel y se trasladó a Estambul. Una verdadera saga familiar, y de familia ampliada, la saga de los Barbarroja.

Finalmente, Bartolomé y Mariano, los dos cautivos huidos, informan sobre la flotilla misma: eran diez galeras del sultán de Turquía, y en cada una iban unos 150 turcos, o más; la mayor parte de ellos se quedarían en Argel, y las galeras en principio debían volver a Estambul. Durante el viaje no habían hecho acciones de corso, salvo el breve intento, y sin demasiado entusiasmo para no apartarse de su ruta, sobre la nave *Maruffa*, ya en Tabarca, y en la que los dos huidos habían de llegar a Trapani.

Una historia más de los que van y vienen, hombres de frontera, portadores de avisos, de información. La vida cotidiana de ese mar Mediterráneo, la frontera más íntima de Europa.



ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN:

Relación de Bartolomé Portugués y de Mariano de Lípari,
llegados a Trapani con la nave *Maruffa*,
huidos en el golfo de Tabarca, en Cabo Rosso,
de dos de las galeras que estaban con el hijo de Barbarroja.

Hasán Bajá, el hijo de Barbarroja, salió de
Estambul el 19 de junio de 1546 para ir a
Argel como nuevo virrey o gobernador allí

Que el 19 de junio dicho hijo de Barroja salió de Constantinopla,
bajo la dirección de Salah Arráez, con diez galeras.

Que su galera llevaba un fanal y la de Salah Arráez otro también.

Itinerario o derrotero de la navegación:
Mitilene, Quíos, Modón

Que salidos de Constantinopla fueron a Mitilene, y de allí a Quíos,
en donde recibieron el permiso para ir hacia Cabo Santo Angelo
y también después hasta Modón.

Que en Modón pusieron toda la ropa o la hacienda en tierra y despalmaron.

El 4 de julio salen de Modón y prosiguen su
viaje: Zante/Castel Tornese, Siracusa,
Pozzalo (Sicilia)

Que de ese lugar se fueron el 4 de julio, y llevaron consigo un bergantín,
(y) una fragata de corsarios turcos que habían venido de la cristiandad a ese lugar,
y fueron costeando hasta Castel Tornese.

Que el 5 (de julio) llegó de noche, se fueron y pasaron por fuera de Zante
y se engolfaron y navegaron seis días sin ver tierra; al cabo de los cuales,
una mañana, dos horas antes del día, se encontraron próximos a tierra
y pensaban estar en el cabo de Spartivento; estando en giolito hasta el día,
reconocieron que estaban sobre Siracusa y se pusieron en fuga hacia el mar
durante 25 millas; y todo aquel día
dimos vueltas a causa de los vientos contrarios.

Que el día siguiente, que fue el 13 (de julio),
se acercaron al Pozzalo e hicieron aguada.

Trayecto final hasta Tabarca, a donde
llegaron el 17 de julio: Pantalarea, Cabo
Bono, Cabo Rosso

Que una vez hecha la aguada, se fueron de inmediato y pasaron a vista de la Pantalarea, a 15 millas, y después de estas, los vientos de *levante* y *strochi*, y por el canal, sin haber tenido vista del Marettimo y... a 50 millas, o alrededor de ellas, de Cabo Bono, navegamos un día y una noche; y después, al otro día, habiendo encontrado refugio de vientos de *poniente* y *maestro*, les fue forzoso ir al golfo de Tabarca y a Cabo Rosso, en donde estaba la nave *Maruffa*; la cual, habiendo visto estas galeras, levó anclas y le dieron caza, bien que no mucha, porque se levantó el viento y no quisieron insistir por no perder el camino, y fueron a surgir bajo el bastión de los de la pesca del coral. Y esto fue el día 17 (de julio).

Confirmación del salvoconducto para los pescadores de coral de Tabarca

Que los del Bastión y pesca fueron a visitar al Hijo de Barbarroja, quien les confirmó el salvoconducto que tenían de Azanaga (o Hasan Aga).

Fugas de los cautivos el 17 y 18 de julio

Que dicha noche del 17 (de julio) el sobredicho Sebastián Portugués se fugó, y el 18 que se fueron; él se salvó en el Bastión.

Que dicho día 18 (de julio) fueron a surgir al Mazacarese, y la noche siguiente, levándose para seguir su camino, el sobredicho Mariano se fugó y se refugió en el Bastión.

Características de la flotilla turca

Que dichas diez galeras están todas armadas de cristianos forzados, y que tienen 150 turcos por galera, o más, que la mayor parte han de quedarse en Argel.

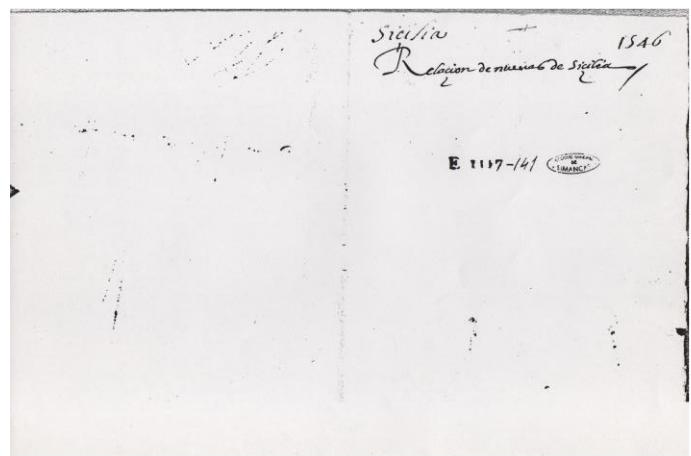
Que dichas galeras se dice que volverán a Constantinopla porque son del Señor, pero que no sabe cuándo.

Que durante toda la navegación no han visto nunca nave alguna de cristianos, si bien una fragata que iba a Tabarca refiere haberla visto en el Canal, fuera de la salida, alrededor de 40 millas.

DOCUMENTO ORIGINAL

AGS Estado, legajo 1117,
doc. 141.

1546, 19 de junio, Sicilia.
Relación de nueUas de
Siçilia.



"Relatione di Barth[olom]eo Portughese e di Mariano di Lipari, capitati in Trapena con la nave Marruffa, fugiti in lo Golfo di Tabarcha, a Cavo Rosso, da doe de le gallei che erano col figlio de Barbarossa.

Refatrone di bartolomeo portughese e di mariano di lipari
capitati in trapena con la nave marruffa fuggiti in
E. 1117-141 Lo Golfo di tabarcha a cano rosso da doe de le gallei
che erano col figlio de barbarossa

Se ali xvj de omigno detto figlio de barbarossa si parto
di constantinopoli sotto lo adrizo di sala raz con gallere
che la sua galera portava fanale et gressa de sala raz
un altro ancorata

che partiti da constantinopoli andorno a mettelino e di esso loco a
sio dove hebbero il p[ate]nte por andorno alla volta de cavo
santo angello e cassi p[ri]mo a modone

che in modone missero entta la roba in terra et spalmorno

che di esso locho si partirono ali 4 di luglio e menorno con loro
un bergantino una fregata di corsari turchi che di x[ristian]anita
erano venute in esso loco et che costegiorno sin a castel tornese

che ali 5 abocco di notte si partirono e passorno fuora del xante
e se ingoliforme e namorno giorno 6 senza vedere terra in capo
de li ginali un mattino de doi hore inanti giorno si tronorno
a presso terra e pensanano esser a cano apartimento stando in
geolto smo al giorno cognobero che erano sopra saragona e
si missero in fraga alla volta di mare perimiglia 23 e fatto
nel giorno voltagiorno per li venti confarij

che il giorno seguenti che in ali 13 si calorno al po[er]o e fecero
agnata

che fata la agnata subito si partirono e passorno a vista de la
panibalea amphia 15 e poi li dette li lenanti estroci e per
bono miglia 20, circa namorno un giorno e una notte et p[ro]prio

Che alli XVIII de Giugno detto
Figlio de Barbarossa si parte di
Costantinopoli sotto lo adrizo di Sala
Raiz con gallere X.

Che la sua galera portava fanale et
quella de Sala Raiz un altro anchora.

Che partiti da Constantinopoli
andorno a Mettelino e di esso loco a
Sio, dove hebbero il p[ate]nte por
andorno alla volta de Cavo Santo
Angello, e cossi puoi sino a Modone.

Che in Modone missero tutta la
roba in terra et spalmorno.

Che di esso locho si partirono ali 4
di Luglio e menorno con loro un
bergantino una fregata di corsari
turchi, che di X[ristian]anita erano
venute in esso loco, et che
costegiorno sin a Castel Tornese.

Che ali 5 abocco di notte; si
partirono e passorno fuora del Xante e

se ingolorno e navigorno giorni 6, senza veder terra, in capo dell quali, un matino de doe hore inanti giorno, si tronorno apresso terra e pensavano esser a cavo Spartimento; stando in Giolito sino al giorno, cognobero che erano sopra Saragoza e si missero in fuga alla volta di Mare per miglia 25; e tutto quel giorno voltegiorno per li venti contrarii.

Che il giorno seguente che fu ali 13, si calorno al Pozalo e fecero acquata.

La altra giorno trovato riparo de ponenti e magistr li fu forza appoggiare e andar nel golfo di Tabarca e a cano raso dove era la nave marruffa quale visto dette gallere si levo et li dettero la casa benche non molta perche si misse vento e non volsero appoggiare per non perdere cammino et andorno a sorgere sotto il bastione de quelli de la pescha de corali e questo fu ali 13
 Che quelli del bastione e pescha andorno a vixitare il figlio de Barbarossa quale li confirmo il salvo conduto che haveriano dal sanaga
 Che la de la notte de li 17 il sopraddetto Bartholomeo portoghesse si fugi et ali 18 che partirono sin salvo al bastione
 Che lo detto giorno de li 18 andorno a sorgere a lo mazacharese e che la note seguente levandosi per andar a lor cammino il sopraddetto mariano si fugi e si ridusse al bastione
 Che dette gallere 10 sono tutte armate de xristiani forsati e che hanno turchi 150 per gallera; o pui che la maggior parte hano da restar in Argieri
 Che dette gallere si dice tornarano in constantinopoli perche sono del signore pero che non sono il gran dor
 Che in tutta la navigatione loro non hanno mai sano rientra di vascello alcuno de xem benche una fregata che andava a tabarca restarle niente in canale fosa de la salita migha 40 o circa

Che fata la acquata, subito si partorno e passorno a vista de la Panthalarea a miglia 15, e poi li dette li levanti e Strochi, e per canale sensa haver vista del Marettimo et largbi da Cavo Bono miglia 50, o circa, navigorno un giorno et una notte; et puoi, **/p.2/** l'altro giorno, trovato riparo de Ponenti e maestri, li fu forza appoggiare e andare nel Golfo di Tabarca e a Cavo Rosso, dove era la nave Marruffa; quale visto dette gallere, si levo et li dettero la casa, ben che non molta, perche si misse vento e non volsero appoggiare per non perdere cammino et andorno a sorgere sotto il Bastione de quelli de la pescha de corali; e questo fu ali 17.

"Che quelli del Bastione e pescha andorno a vixitare il Figlio de Barbarossa, quale li confirmo il salvo conduto che haveriano dal Sanaga.

"Che la detta notte de li 17, il sopraddetto Bartholomeo Poartoghese, si fugi; et ali 18 che partirono lui si salvo al Bastione.

"Che lo detto giorno de li 18, andorno a sorgere a lo Mazacharese; e che la note seguente, levandosi per andare a lor cammino, il sopraddetto Mariano si fugi e si ridusse al Bastione.

"Che dette gallere 10 sono tutte armate de Xristiani forsati, e che hanno turchi 150 per gallera; o pui, che la maggior parte hano da restar in Argieri.

"Che dette gallere si dice tornerano in Constantinopoli perche sono del Signore, pero che non savo il quando.

"Che in tutta la navigatione loro non hano mai havuto vista di vascello alchuno de Xristiani, benche una fregata che andava a Tabarcha, refere haverle viste in Canale fora de la Galita (sic?), miglia 40 o circha.

